

ПОСОБИЕ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ  
ДЛЯ АСПИРАНТОВ  
ОЧНОЙ И ЗАОЧНОЙ ФОРМ ОБУЧЕНИЯ  
ФГБОУ ВПО ВОЛГОГРАДСКИЙ ГАУ



## Общие положения

Основной целью дисциплины «Иностранный язык» является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени обучения и овладение необходимым уровнем иноязычной коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной и научной сфер деятельности, при общении с зарубежными коллегами и партнерами, а также для развития когнитивных и исследовательских умений с использованием научных ресурсов на иностранном языке.

### Требования к освоению дисциплины

В результате изучения дисциплины аспирант должен

*Знать:*

- Правила грамматики (на уровне морфологии и синтаксиса);
- Нормы употребления лексики и фонетики;
- Требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры;
- Основные способы работы над языковым и речевым материалом;
- Основные ресурсы, с помощью которых можно эффективно восполнить имеющиеся пробелы в языковом образовании (типы словарей, справочников, компьютерных программ, информационных сайтов сети ИНТЕРНЕТ, текстовых редакторов и т. д.);

*Уметь:*

- Пользоваться всеми видами речевой деятельности (аудированием, чтением, письмом, говорением) в ситуации профессионального и научного общения;
- Осуществлять перевод научных текстов по избранной специальности с адекватным сохранением плана содержания;

*Владеть:*

- Стратегиями восприятия, анализа, создания устных и письменных текстов профессиональной и научной направленности;
- Умениями, помогающими преодолеть «сбои» в коммуникации, вызванные объективными и субъективными, социокультурными причинами;
- Приемами самостоятельной работы с языковым материалом (лексикой, грамматикой, фонетикой) с использованием справочной и учебной литературы.

3. Требования по видам речевой деятельности:

### *Говорение*

Аспирант должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, уметь делать резюме, сообщение, доклад на иностранном языке; владеть диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной научной специальностью.

### *Аудирование*

Аспирант должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

### *Чтение*

Аспирант должен уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности. Аспирант должен владеть всеми видами чтения (изучающим, ознакомительным, поисковым и просмотровым).

### *Письмо*

Аспирант должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме; написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования.

## Содержание и структура кандидатского экзамена по иностранному языку

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Кандидатский экзамен по дисциплине «Иностранный язык» проводится в два этапа. На первом этапе аспирант выполняет письменный перевод оригинального научного текста по специальности на русский язык.

Объем текста – 15 000 печатных знаков. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска аспиранта ко второму этапу экзамена.

Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три вопроса.

Вопрос 1 предусматривает чтение (изучающее) оригинального текста по специальности объемом 2500-3000 печатных знаков со словарем с последующим переводом текста на русский язык, а также изложением извлеченной информации на английском языке.

На выполнение задания отводится 45-60 минут.

Вопрос 2 – беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности и краткая передача извлеченной информации на английском языке. Объем текста 1000 – 1500 печатных знаков, время выполнения – 5 -10 минут.

Вопрос 3 – беседа с членами экзаменационной комиссии на иностранном (английском) языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта. (См. приложения My Research Work и Additional Questions on Specialty)

*Письменный перевод* научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, соответствия норме и узусу языка перевода.

В области *говорения* на кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

В области *чтения* аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Оцениваются навыки изучающего и просмотрового чтения.

*Резюме* прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При *просмотровом чтении* оценивается объем и правильность извлеченной информации, умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

## **Самостоятельная внеаудиторная работа аспиранта в течение учебного года**

Допуск к кандидатскому экзамену предполагает самостоятельный (устный) перевод оригинального монографического сочинения по специальности, содержащего 660 000 знаков (букв) без учета пробелов и знаков препинания. Книга не должна иметь переводного аналога на русском языке. Домашнее чтение у аспиранта принимают преподаватели кафедры «Иностранные языки» ВолГАУ.

### **Письменный контрольный перевод**

Объем текстового материала по специальности для контрольного перевода должен составлять не менее 15 000 знаков (примерно 7-8 страниц). Ксерокопия этого текста прилагается.

Письменный перевод, проверенный и завизированный преподавателем, должен быть оформлен в форме реферата следующим образом:

1. титульный лист
2. содержание
3. английский текст по специальности
4. русский литературный перевод
5. глоссарий (словарь) на 100 терминов

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОЛГОГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АГРАРНЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

Контрольный перевод  
к кандидатскому экзамену  
по иностранному языку  
на тему

«\_\_\_\_\_»

(www.....)

Аспиранта кафедры \_\_\_\_\_

Ф.И.О. аспиранта \_\_\_\_\_

Направление обучения \_\_\_\_\_

Научный руководитель: \_\_\_\_\_

Проверил: \_\_\_\_\_

Волгоград  
2015



# **Справочные материалы по грамматике**

Для успешной сдачи кандидатского экзамена по иностранному языку необходимо повторение некоторых элементарных грамматических явлений (на которые чаще всего делаются ошибки).

## **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

### **Порядок слов в английском утвердительном предложении**

Английский язык относится к группе аналитических языков. Это значит, что грамматические связи между членами предложения осуществляются с помощью служебных слов (артиклей, предлогов, вспомогательных слов) и фиксированного порядка слов в предложении. Такой порядок в твердительном предложении называется прямым.

На первом месте стоит подлежащее – деятель, вторую позицию занимает сказуемое – действие, затем следуют другие члены предложения: дополнение и обстоятельство.

Определение не имеет постоянного места в предложении и может стоять при любом члене предложения, выраженным существительным:

*Post-graduate students carry out their scientific research at different departments of the University.*

### **Основные сведения об артиклах**

Артикли – это служебные слова, которые не имеют самостоятельного значения и являются особыми определителями существительных.

Существует два вида артиклей – неопределенный и определенный.

Неопределенный артикль «а» («an») произошел от английского числительного «one» (один) и употребляется только перед существительными в единственном числе, когда:

1) речь о предмете ведется впервые, и раньше название данного предмета не употреблялось:

*I see a book. It is a dictionary.*

2) это предмет как представитель класса предметов, один из ряда ему подобных:

*An examination is a formal written, spoken or practical test, especially at school or college.*

3) это какой-то предмет, неважно какой:

*Give me a newspaper, please.*

Неопределенный artikel не употребляется перед словами, называющими неисчисляемые и абстрактные понятия. Как правило, он не используется перед именами собственными.

Определенный artikel «the» произошел от английского указательного местоимения «that» ( тот), он употребляется, когда:

1) речь о предмете уже шла хотя бы один раз:

*This is a new article. The article speaks about economic development of Russia.*

2) в том случае, когда мы выделяем данный предмет из ряда ему подобных предметов, говорим именно о нем, указываем на него:

*Take the book from the library.*

3) когда предмет единствен в своем роде:

*The Earth goes round the Sun.*

### **Перевод местоимения «it»**

Термин «местоимение» говорит о том, что это слово употребляется вместо имени существительного. Местоимение «it» обладает рядом функций:

1) заменяя существительное в единственном числе, может переводиться на русский язык местоимениями «он», «она», «оно» в зависимости от рода существительного:

*A chair* (стул) it – он;

*A copy-book* (тетрадь) it – она;

*A window* (окно) it – оно;

2) местоимение «it» может играть роль формального подлежащего (в этом случае оно стоит перед сказуемым). В данной позиции «it» не переводится:

*It is difficult to solve this problem. (Трудно решить эту проблему).*

3) местоимение «it» может выполнять роль указательного местоимения:

*It is a very interesting question. (Это очень интересный вопрос).*

4) рамочная конструкция «it is ... that» передается на русский язык, начиная со слов «как раз», «именно»:

*It is the problem that caused much disputes. (Именно эта проблема вызывает много споров).*

### **Слова – заместители**

В тестах часто сталкиваются с так называемыми словами –заместителями, которые употребляются вместо слов, уже использованных в данном или предшествующем высказывании:

1) местоимения «mine», «yours», «his», «hers», «ours», «theirs» - особая форма указательных местоимений, переводимых сочетанием местоимения и существительного (часто совсем не переводится):

*Compare your work with ours. (Сравните вашу работу с нашей работой).*

2) местоимения «one», «ones» употребляются вместо существительного, которое имеет определение (обычно стоящее перед этим существительным).

*Among the advantages the following ones are of great value. (Среди преимуществ – следующие (либо: следующие преимущества) являются наиболее ценными).*

3) «one» может также выступать в функции формального подлежащего или дополнения. Формальное подлежащее на русский язык не переводится: *One must remember this rule. (Необходимо запомнить это правило).*

См. также: «one» в функции дополнения:

*This method is not very useful. Try to use this one. (Данный метод не очень полезен. Попытайтесь использовать этот (этот метод)).*

4) субстантизированные прилагательные «*the former*», «*the latter*» имеют значение «первый», «последний» (из упомянутых). Они употребляются как в паре, так и отдельно:

*The former task was easier than the latter. (Первое задание было легче, чем последнее (задание)).*

### **Степени сравнения прилагательных**

Прилагательные в английском языке, в отличие от русских имен прилагательных, не обладают категориями рода, числа и падежа.

Качественные прилагательные, также как и в русском, имеют три степени сравнения: положительную (нулевую), сравнительную и превосходную.

Односложные прилагательные и двусложные, оканчивающиеся на –y, –e, - er, - ow, образуют сравнительную степень путем прибавления к положительной степени суффикса –er, а превосходную степень – путем прибавления суффикса –est:

*Small – маленький/ smaller – меньше/ smallest – наименьший*

*Easy – легкий/ easier – легче/ easiest – самый легкий*

*Clever – умный/ cleverer – умнее/ cleverest – самый умный*

*Narrow – узкий/ narrower – узже/ narrowest – самый узкий*

Большинство двусложных прилагательных, состоящие из трех и более слогов, образуют сравнительную степень при помощи слов *more* – более и *most* – самый большой, наибольший:

*Active – активный/ more active – более активный/ most active – самый активный.*

*Difficult – трудный/ more difficult – более трудный/ most difficult – самый трудный.*

Помните об исключениях:

*Good – хороший/ better – лучше/ best – лучший*

*Bad – плохой/ worse – хуже/ worst – худший*

*Little – маленький/ less – меньше/ least – наименьший*

*Much, many – много/ more больше/ most – больше всего*

*Far – далекий/ further/farther – более далекий/ furthest/farthest – самый далекий*

## **Времена английского глагола**

В английском языке имеется 4 временные группы глаголов: времена группы Simple (простое), Continuous (продолженное), Perfect (завершенное) и Perfect Continuous (завершенное продолженное).

### **Времена группы Simple (Present, Past, Future)**

Представляют действие как факт в настоящем, прошедшем и будущем.

Помните, что в 3 лице единственного числа все глаголы, кроме модальных, принимают окончание – s:

*I speak English well. He speaks English well.*

### **Времена группы Continuous (Present, Past, Future)**

представляют действие как процесс в настоящем, прошедшем и будущем.

Формула образования времени в настоящем, прошедшем и будущем:

Глагол **to be** в нужном времени, числе и лице + **ing** форма смыслового глагола.

*They are sitting in room 43.. (Они сидят в 95ой аудитории).*

### **Времена группы Perfect (Present, Past, Future)**

Представляют действие как результат, показывают на временное предшествие одного действия относительно другого в настоящем, прошедшем и будущем.

Формула образования времени – вспомогательный глагол **to have** в нужном времени, числе и лице (который никак не переводится) + **3 форма** смыслового глагола:

*When we came to the University, the meeting had already begun. (Когда мы пришли в университет, собрание уже началось).*

### **Времена группы Perfect Continuous (Present, Past, Future)**

Времена группы Perfect Continuous (Present, Past, Future) говорят о действии, которое началось ранее, продолжалось некоторый промежуток времени и к определенному моменту в настоящем, прошедшем или будущем оно закончилось, завершилось, либо все еще продолжается.

Таким образом, данное время представляет результат процесса.

Формула образования этого времени: глагол **to have** (в нужном времени, числе и лице) + **been** (как постоянный элемент) + **ing** форма смыслового глагола:

*They have been discussing this problem for 2 hours (since 10 a. m.). (Они обсуждали эту проблему с 10 часов утра).*

## Страдательный (пассивный) залог Особенности страдательных конструкций

Страдательный залог в английском языке характерен для научного стиля речи.

В страдательном залоге над человеком (над предметом) действие совершается, отсюда и название залога – «страдательный» или «пассивный». Английский пассив образуется только от переходных глаголов (способных иметь после себя прямое дополнение) с помощью вспомогательного глагола ***to be*** в нужном времени, числе и лице и **Зей формой** смыслового глагола: *They treated the problem carefully (active). (Они внимательно рассмотрели эту проблему).*

*The problem was treated carefully (passive). (Эта проблема была внимательно рассмотрена).*

Бывшее беспредложное косвенное дополнение, становясь подлежащим в страдательном залоге, переводится на русский язык винительным или дательным падежом:

*They invited me to the conference. (Они пригласили меня на конференцию).*

*I was invited to the conference. (Меня пригласили на конференцию).*

Бывшее предложное косвенное дополнение, становясь подлежащим в страдательном залоге, требует переноса предлога на конец страдательной конструкции.

При переводе на русский язык необходимо восстановить структуру русского предложения и поставить перевод в начало предложения перед подлежащим:

*They sent for a consultant. (Они послали за консультантом).*

*A consultant was sent for. (За консультантом послали).*

См. также:

*These articles are often referred to. (На эти статьи часто ссылаются).*

*This book was much spoken about. (Об этой книге много говорили).*

## Инфинитив Объектный и субъектный инфинитивные обороты

Инфинитив – это неличная форма глагола, содержащая в себе признаки глагола и существительного. Формальным признаком инфинитива является частица ***to***.

Сложность представляет разграничение двух функций инфинитива: подлежащего и обстоятельства.

1. *To know English is important (функция подлежащего). (Знать английский язык важно).*
2. *To know English well we must work hard (функция обстоятельства).*

*(Для того, чтобы знать английский язык хорошо, мы должны много трудиться).*

Инфинитив в функции обстоятельства переводится на русский язык, начиная с союза «чтобы», «для того, чтобы»...

В обоих случаях английское предложение может начинаться с неопределенной формы глагола.

Для правильного перевода необходимо определить собственно подлежащее.

В предложении 1 им является сам инфинитив, в предложении 2 в функции подлежащего выступает местоимение *we*.

### **The Objective and Subjective Infinitive Constructions Объектный и субъектный инфинитивные обороты (Сложное дополнение и сложное подлежащее)**

В английском языке после некоторых переходных глаголов употребляется сложное дополнение, представляющее собой сочетание существительного в общем (именительном) падеже и личного местоимения в объективном падеже с инфинитивом.

См. объективные падежи английских личных местоимений:

1 л. ед. ч. – *me* 1 л. мн. ч. – *us*

2 л. ед. ч. – *you* 2 л. мн. ч. – *you*

3 л. ед. ч. – *him* (м. р.), 3 л. мн. ч. – *them*

*her* (ж. р.),

*it* (неопредел. личное)

The Objective Infinitive Construction (Complex Object) употребляется после глаголов: *to know, to want, to wish, to find, to expect, to like, to think, to believe, to consider, to suppose, to assume* в действительном залоге.

Объектный инфинитивный оборот обычно переводится дополнительным придаточным предложением:

*My scientific supervisor expects me to complete my dissertation soon.*

*(Мой научный руководитель ожидает, что я скоро закончу свою диссертацию).*

The Subjective Infinitive Construction (Complex Subject) состоит из существительного или местоимения в общем падеже (подлежащее) и глагола в личной форме (обычно в страдательном залоге), за которыми следует инфинитив (сказуемое предложения). Complex Subject употребляется с теми же глаголами, что и объектный инфинитивный оборот, но в страдательном залоге.

На русский язык предложение, содержащее субъектный инфинитивный оборот, переводится сложноподчиненным предложением, состоящим из неопределенно-личного предложения (типа «известно», «считают», «говорят», «думают») и дополнительного предложения, подлежащим которого выступает упомянутое выше существительное в общем падеже или

местоимение в объектном, а затем союзом *что* или *как* вводится дополнительное придаточное предложение, при этом инфинитив передается глаголом в личной форме:

*He is said to be a great scientist.* (*Говорят, что он – известный ученый*).

*This topic was considered to cause a wide discussion.* (*Считали, что эта тема вызовет широкое обсуждение*).

2) с глаголами «*see*», «*appear*», «*happen*», «*prove*», выражениями «*to be certain*», «*to be sure*», «*to be likely*», «*to be unlikely*» (при идентичном механизме перевода):

*She appears to be a very good specialist in the subject.* (*Оказывается, (что) она является хорошим специалистом в этой области*).

## Модальные глаголы и их эквиваленты

Модальные глаголы не называют действие, а выражают отношение лица к действию.

Наиболее употребительные модальные глаголы *can*, *may* и *must*.

Модальные глаголы обладают общими свойствами:

1) образуют вопросительную и отрицательную форму без вспомогательных глаголов:

- *May I come in ?*

- *No, you may not.*

2) в 3 л. ед. ч. не принимают окончание «*s*»:

*You must prepare your thesis. He must prepare his thesis.*

3. за ними следует инфинитив смыслового глагола без частицы *to*:

*She must think it over.*

Глаголы *can* и *may* имеют формы прошедшего времени – *could* и *might*, соответственно. Однако, ни один модальный глагол сам по себе не может стоять в будущем времени, а глагол «*must*» не имеет и формы прошедшего времени. Отсутствующие формы компенсируются эквивалентами модальных глаголов:

*Can, could* – эквивалент «*to be able to ...*»

*May, might* – эквивалент «*to be allowed to + infinitive*»

*Must* – эквиваленты «*to be to ...*» и «*to have to ...*»

См. примеры:

*They will be able to take part in the conference.*

*He will be allowed to go for a business trip.*

*She was to answer the question.*

*You will have to pass an examination.*

## НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

## СТРУКТУРА НЕМЕЦКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Предложение в немецком языке характеризуется, в отличие от русского, большей строгостью формы, а именно:

1. В отношении обязательного наличия подлежащего, сказуемого (в частности, связки), а иногда и местоименного заменителя дополнения.

### Сравните:

Придете завтра?	Kommen Sie morgen?
— Да, приду.	— Ja, ich komme.
Она студентка.	Sie ist Studentin,
Вы читаете эту книгу?	Lesen Sie das Buch?
— Нет, не читаю.	— Nein, ich lese es nicht

2. В отношении порядка слов. Сказуемое или его изменяемая часть (с личными окончаниями) занимает в немецком предложении всегда определенное место: второе, первое или последнее (в зависимости от типа предложения).

- а) В повествовательном предложении и в вопросительном предложении с вопросительным словом изменяемая форма глагола (с личными окончаниями) располагается обязательно на втором месте, напр.:

В четверг мы посетим какое-нибудь предприятие.  
Где Вы живете?

Am Donnerstag besuchen wir einen Betrieb.  
Wo wohnen Sie?

Если сказуемое состоит из двух частей, его неизменяемая часть замыкает предложение, образуя так называемую «рамку».

Я Вам все покажу.  
Когда Вы приехали?  
Вам придется тогда спуститься вниз.  
Вы сейчас распакуете вещи.

Ich werde Ihnen alles zeigen.  
Wann sind Sie gekommen?  
Sie müssen dann runtergehen.  
Sie packen jetzt aus.

- б) В общем вопросе, предполагающем ответ «да» или «нет» и в побудительном предложении личная форма глагола занимает первое место, напр.:

Она из ФРГ? Kommt sie aus der Bundesrepublik?

занимает последнее место, неизменяемая находится непосре-

Если я не ошибаюсь. Wenn ich mich nicht irre.

A RELEASE

Для существительных в немецком языке характерна возможность употребления в трех

позициях:

с определенным артиклем;

с неопределен

Употребление перед существительными других слов, например, местоимений,

**Определенный артикль:** der (мужской род), das (средний род), die (женский род), die  
(*ненесуществующий род*)

- (множественное число)

1) является общим показателем категории сущ.

2) указывает на то, что предмет речи известен говорящему и слушающему:

Сколько стоит номер? Was kostet das Zimmer? (о котором мы говорим).

Иногда он аналогичен указательным местоимениям этот, тот, тот самый:

Вы знаете (этого) мужчину Kennen Sie den Mann?

3) указывает на единичность, единственность, уникальность предмета:

die Erde — земля, die Sonne — солнце, der Mond — луна, der Chef, der Direktor, der Rektor.

Поэтому, например, порядковые числительные и суперлативная форма прилагательных употребляются с определенным артиклем: der fünfte, der sechste, der siebente, der erste и т.д., der beste = самый лучший.

**Неопределенный артикль:** ein (м. и ср. р.). eine (ж. р.), (мн. ч. отсутствует)

1) сопровождает существительное, при введении нового предмета речи, напр.:

Жил-был король. Es war einmal ein König.

2) соответствует в русском языке выражениям «один», «какой-то», «какой-нибудь», напр.:

Я знаю (одного) чело- Ich kenne einen Mann, der  
века, который говорит Chinesisch spricht.  
по-китайски.

Там Вас ждет (какая-то) женщина. Da wartet eine Dame auf Sie.

Дайте мне, пожалуйста, Geben Sie mir bitte einen  
(какой-нибудь) карандаш. Bleistift.

Но: Подайте мне вон тот Geben Sie mir den Bleistift.  
карандаш.

3) сопровождает существительное в функции предикатива (именной части составного сказуемого), часто со значением характеристики, напр.:

Он крупный специалист. Er ist ein großer Fachmann.

4) употребляется часто после глагола haben и выражения es gibt:

У него новая машина. Er hat einen neuen Wagen.

Там есть большой шкаф. Da gibt es einen grossen Schrank.

### **Артикль не употребляется**

1) с существительными во множественном числе в случаях, когда в единственном числе употребляется неопределенный артикль, напр.:

Там есть большие шкафы. Da gibt es große Schränke.

У них у обоих новые машины. Sie beide haben neue Wagen.

Они крупные специалисты. Sie sind große Fachleute.

2) в единственном числе и во множественном числе, если существительное в функции предикатива указывает на профессиональную, национальную или партийную принадлежность, напр.:

Он рабочий, а она крестьянка. Er ist Arbeiter, und sie ist Bäuerin.

Она француженка, а он Sie ist Französin, und er  
датчанин. ist Däne.

Она коммунистка, а он Sie. ist Kommunistin, und  
социал-демократ. er ist Sozialdemokrat.

3) в устойчивых оборотах, пословицах и поговорках, напр.:

mit Schick und Charm, von Beruf, auf Urlaub Morgenstunde hat Gold im Munde.

4) с именами вещественными, напр.:

Мне, пожалуйста, сыр. Ich möchte bitte Käse,

Я люблю сыр. Ich mag Käse,

(Кружку, стакан) пива, пожалуйста. Ein Bier, bitte.

### **Употребление артикля с именами и названиями**

1. Без артикля употребляются

1) личные имена:

Martin Luther, Thomas Müntzer, J. W. Goethe, Ludwig van Beethoven

2) названия континентов (кроме Антарктиды), названия стран, городов, немецких земель (все они осмысляются как существительные среднего рода, как «оно» — „es”), напр.:

Мы живем в Европе.

Wir leben in Europa.

Они уезжают в Азию.

Sie reisen nach Asien.

Он из Южной Германии,  
из Баварии, из Мюнхена

Er kommt aus Süddeutsch-  
land, aus Bayern, aus München.

## 2. С артиклем употребляются

1) названия государств:

Wohin? In die Bundesrepublik, in die USA

Woher? aus der Bundesrepublik, aus den USA

2) названия стран женского и мужского рода: in die/aus der Schweiz, Türkei, Slowakei, Mongolei а также: in die/aus der Arktis/Antarktis

in den/aus dem Sudan, Libanon, Irak, Iran

3) названия гор и рек:

«он» der Kaukasus, der Harz, der Himalaja, der Brocken

«они» die Alpen, die Karpaten

«она» die Elbe, die Oder, die Mosel, die Donau, die Wolga

«он» der Rhein, der Main, der Don, der Ob, der Mississippi

4) личные имена, названия стран и городов, если они имеют определение, напр.:

великий Гёте der große Goethe

прекрасная Италия das schöne Italien

древний Рим das alte Rom

# МЕСТОИМЕНИЯ

## Личные местоимения

я Вы он оно она мы они ты вы

ich Sie er es sie wir sie du ihr

Местоимение ihr (вы) употребляется при обращении к детям, друзьям во мн. ч. и соответствует обращению на «ты» в ед. ч.

## Притяжательные местоимения

мой Ваш его ее наш их твой ваш

mein Ihr sein ihr unser ihr dein euer

## Указательные местоимения

этот это эта эти это

dieser dieses diese diese das

**Безличное местоимение es**, напр., в выражении es gibt — имеется.

Неопределенно-личное местоимение man, напр.: Здесь говорят по-немецки. Hier spricht man Deutsch.

**Возвратные местоимения** (при возвратных глаголах): mich, sich, uns, dich, euch,

Ich freue mich Я радуюсь

Sie freuen sich Вы радуетесь

Er / Sie / Es freut sich Он / она / оно радуется

Wir freuen uns Мы радуемся

Du freust dich Ты радуешься

## **Вопросительные местоимения**

кто?	wer?	куда?	wohin?
что?	was?	откуда?	woher?
кому?	wem?	как?	wie?
кого?	wen?	как это?	wieso?
где?	wo?	почему?	warum?
когда?	wann?	для чего?	wozu?
какой, который?	welcher?	чей?	wessen?

## ПАДЕЖНЫЕ ФОРМЫ

В немецком языке четыре падежа:

## Nominativ именительный

**Genitiv** родительный

## Dativ дательный

## Akkusativ винительный

Изменение окончаний определенных артиклей согласно падежам:

Именение склонения определенных artikel согласно падежам				
Падеж	Мужской род	Женский род	Средний род	Мн. число
Nominativ	der	die	das	die
Genitiv	des	der	des	der
Dativ	dem	der	dem	den
Akkusativ	den	die	das	die

# ГЛАГОЛЬНЫЕ ФОРМЫ

В немецком языке 6 временных форм (настоящее, 3 прошедших, 2 будущих),

Прошедшее время	Настоящее время	Будущее время
Plusquamperfekt (предпрошедшее)	Imperfekt (простое прошедшее)	Praesens (настоящее)
	Perfekt (сложное прошедшее)	Futurum II (завершенное будущее)

Не следует отождествлять временную форму и ее значение по отношению к реальному времени. Например, форма презенс может использоваться для выражения настоящего и будущего времени, а форма перфекта для выражения прошедшего и будущего (в разных условиях).

Из 6 временных форм 2 простые, т. е. однословные: презенс и претеритум (имперфект), остальные аналитические, т. е. состоят из вспомогательного глагола с личными окончаниями и неизменяемой формы смыслового глагола (неопределенной или причастия).

Вспомогательные глаголы  
**sein** (быть в собств. знач.)

## Präsens

Единственное число	Множественное число
Ich bin	Wir sind

Du bist	Ihr seid
Er / Sie / Es ist	Sie sind

Вежливая форма вы: Sie sind  
Präteritum

Единственное число	Множественное число
Ich war	Wir waren
Du warst	Ihr wart
Er / Sie / Es war	Sie waren

Вежливая форма вы: Sie waren

Этот глагол используется

1) как связка:

Ich bin Ihr Dolmetscher. Я ваш переводчик.

Wir waren glücklich. Мы были счастливы.

2) как вспомогательный в формах перфекта и плюс-квамперфекта (в сочетании с причастиями непереходных глаголов движения, перемены состояния и некоторых других):

Meine Frau ist nicht gekommen Моя жена не пришла (не приехала)

3) как вспомогательный в формах пассива состояния (в сочетании с причастием переходных глаголов):

Der Fußboden ist (war) gebohnert. Пол (был) натерт.

### **haben** (иметь в собств. знач.)

Präsens

Единственное число	Множественное число
Ich habe	Wir haben
Du hast	Ihr hattet
Er / Sie / Es hat	Sie haben

Вежливая форма: Sie haben

Präteritum

Единственное число	Множественное число
Ich hatte	Wir hatten
Du hatest	Ihr hattet
Er / Sie / Es hatte	Sie hatten

Вежливая форма: Sie hatten

Этот глагол используется как вспомогательный в формах перфекта и плюсквамперфекта (в сочетании с причастием переходных, возвратных и некоторых других глаголов).

Wir haben das einmal gefeiert. Мы однажды это отмечали

Das Bild war fertig. Er Картина была готова. Он  
hatte es gestern gemalt. нарисовал ее вчера.

### **werden** (становиться в собств. знач.)

Единственное число	Множественное число
Ich werde	Wir werden
Du wirst	Ihr werdet
Er / Sie / Es wird	Sie werden

Вежливая форма: Sie werden

Этот глагол используется как вспомогательный

1) в форме презенса для образования футурума (в сочетании с неопределенной формой глагола):

Ich werde Sie überall begleiten. Я вас буду всюду сопровождать.

2) во всех временных формах для образования пассива (в сочетании с причастием II):

Sie werden in der Halle erwartet. Вас ждут в зале (досл, ожидается в зале).

Вы

### Слабые и сильные глаголы

Большинство глаголов в немецком языке относится к группе слабых. Они не имеют никаких звуковых изменений в основе при образовании временных форм. Сильные глаголы менее многочисленны, их число ограничено, но многие из них очень употребительны. Сильные глаголы характеризуются закономерными изменениями в основе при образовании форм претеритума и причастия II, а некоторые и форм презенса (во 2-м и 3-м лице ед. ч.).

Глаголы в форме презенс имеют следующие личные окончания:

ich lebe,	arbeite	wir leben,	arbeiten
er lebt,	arbeitet	sie leben,	arbeiten
du lebst,	arbeitest	Sie leben,	arbeiten
ihr lebt,	arbeitet		

Таблицу сильных глаголов следует просто заучить.

### Будущее время (Futurum 1)

Эта форма используется для выражения будущего времени и состоит из вспомогательного глагола werden (в презенсе) и неопределенной формы смыслового глагола:

Я Вам все покажу. Ich werde Ihnen alles zeigen.

### Сложное прошедшее время (Perfekt)

Эта форма прошедшего времени используется в диалоге и кратких сообщениях для выражения прошедшего времени и соотносится в контексте с настоящим временем: Ich kenne den Mann. Ich habe ihn in Warschau kennengelernt. Я знаю этого человека. Я познакомился с ним в Варшаве.

Перфект состоит из вспомогательного глагола sein (для глаголов, обозначающих направленное движение, изменение состояния, и некоторых других) или глагола haben (для переходных, возвратных и всех остальных) и причастия II смыслового глагола, напр.:

Когда ты прибыл? Wann bist du aufgekommen?

Мой друг переехал. Mein Freund ist umgezogen.

Я сегодня рано встал. Ich bin heute früh aufgestanden.

Она уже это сделала. Sie hat das schon gemacht.

Он получил новую квартиру Er hat eine neue Wohnung bekommen.

Мы очень обрадовались. Wir haben uns sehr gefreut.

### Форма причастия II (Partizip II)

Слабые глаголы, напр.: gemacht, gearbeitet, gelebt, gesagt, gehört.

Приставка ge-, суффикс -(c)t.

Глаголы с суффиксом -ier образуют эту форму без приставки только с суффиксом 4: interessiert, telefoniert, telegrafiert, sortiert, marschiert. Сильные глаголы, напр.: gegangen, geschrieben, gesprochen.

Приставка ge-, звуковые изменения, суффикс -en.

Слабые и сильные глаголы с безударными приставками be-, ge-, er-, ver-, zer-, ent-, emp-f miß- не получают приставки ge-, напр.: erzählt, besucht, verstanden, besprochen, betreten.

Отделяемые приставки и сложные глаголы

Приставки ab-, aus-, auf-, ein-, mit-, nach-, vor-, zu- всегда ударны и в презенсе, в претеритуме и в повелительной форме отделяются и стоят в конце предложения, напр.:

Мы уезжаем завтра утром. Wir fahren morgen ab.

Он вставал рано. Er stand früh auf.  
Раздевайтесь, пожалуйста. Legen Sie bitte ab.  
В причастии II приставка ge- стоит между отделяемой приставкой и основой глагола:  
Они уже отбыли. Sie sind schon abgereist.  
Она уже встала. Sie ist schon aufgestanden.  
То же самое касается глаголов, состоящих из двух основ, напр.: kennenlernen, fernsehen и др.  
Я охотно смотрю телевизор. Ich sehe gern fern.  
Вчера я смотрел телевизор. Gestern habe ich ferngesehen.

## **Предпрошедшее время (Plusquamperfekt)**

Эта временная форма обозначает событие, предшествующее другому событию в прошлом и состоит из вспомогательных глаголов в форме претеритума (*war, warst, waren, hatte, hattest, hatten*) и причастия II.

Bald stellte es sich heraus. Вскоре все выяснилось. Sie hatten die Zimmer Они перепутали номера, verwechselt.

## Простое прошедшее время (Imperfekt, Präteritum)

На днях наша учительница сказала:... Neulich sagte unsere Lehrerin: ...

Эта временная форма используется в повествовании (рассказе) о событиях в прошлом.

Слабые глаголы имеют суффикс -те-:

ich (er, sie) sagte                    wir (sie, Sie) sagten

III (1, II, Reg.) du sagtest ihr sagtet

Сильные и неправильные глаголы в этой форме подвергаются фонетическим изменениям, напр.:

читал(и) — las(en)	сидел(и) — saß(en)
стоял(и) — stand(en)	шел(шли) — ging(en)
делал — tat	

# ПРЕДЛОГИ

Только с винительным падежом употребляются предлоги:

für gegen durch ohne um bis ent lang  
для, за против без через вокруг до вдоль

Только с дательным падежом употребляются предлоги:

mit nach aus zu von  
с по, вслед, спустя из к от, из, о (ер.)  
bei seit außer gegenüber  
и, при с кроме напротив

С дательным падежом в значениях «где», «когда» и с винительным падежом в значении «куда» употребляются предлоги:

in	an	auf	vor	hinter
в, через	у, на, в	на	перед	позади (... лет назад)
über	unter		neben	zwischen
над, с	под	среди	рядом	между

Предлоги *in*, *at* часто сливается с определенным артиклем:

Предлоги *in*, *an* часто сливаются с существительным: *ins— in + das*, *ans = an + das*; *im — in + dem*, *am = an + dem*.

## **УПРАВЛЕНИЕ ГЛАГОЛОВ**

Некоторые глаголы требуют обязательного предлога и падежа, часто отличающегося от русского, напр.:  
думать о — denken an + Akk. ждать — warten auf +Akk. интересоваться — sich interessieren für + Akk. звонить (кому-то) —anrufen+ Akk.

## **МЕСТОИМЕННЫЕ НАРЕЧИЯ**

Указательные и вопросительные наречия, относящиеся к неодушевленным предметам, сливаются с предлогами, образуя особые формы «местоименные наречия», напр.: womit, worüber, woran, worauf?  
damit, darüber, daran, darauf.

На чем мне ехать?	Womit soll ich fahren?
О чем Вы думаете?	Woran denken Sie?
Чего мы ждем?	Worauf warten wir?
Он часто думает об этом.	Er denkt oft daran.
Я жду этого.	Ich warte darauf.
Но: Он думает о ней.	Er denkt an sie,
Я жду Вас.	Ich warte auf Sie.

## **ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ**

### **Количественные числительные**

0 null	6 sechs	11 elf	16 sechzehn
1 eins	7 sieben	12 zwölf	17 siebzehn
2 zwei	8 acht	13 dreizehn	18 achtzehn
3 drei	9 neun	14 vierzehn	19 neunzehn
4 vier	10 zehn	15 fünfzehn	20 zwanzig
5 fünf			
31 einunddreißig		75 fünfundsiebzig	
42 zweiundvierzig		86 sechsundachtzig	
53 dreiundfünfzig		97 siebenundneunzig	
64 vierundsechzig		177 (ein)hundertsiebenundsiebzig	
1001 tausendeins			
2049 zweitausendneunundvierzig			
5555 fünf tausendfünf hundertfünf und fünf zig			

### **Порядковые числительные**

1. der erste	6. der sechste
2. der zweite	7. der siebente
3. der dritte	8. der achte
4. der vierte	9. der neunte
5. der fünfte	10. der zehnte
20. der zwanzigste	100. der hundertste
30. der dreißigste	1000. der tausendste
50. der fünfzigste	

## **УМЛАУТ**

Изменение гласных а на ä, о на ö и и на ÿ и называется умлаутом. Эти изменения происходят при формо-и словообразовании.

die Hand — die Hände — das Händchen. fahren — fährt  
der Kopf - die Köpfe — das Köpfchen der Fuß — die Füße — das Füßchen

## **ФОРМЫ ПОВЕЛИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ (IMPERATIV)**

### 1. Форма вежливого обращения

Угадайте-ка! Raten Sie mal!  
Раздевайтесь, пожалуйста Legen Sie bitte ab!

Повелительная форма вежливого обращения выражается только порядком слов и соответствующей интонацией. Отделяемая приставка или часть глагола стоит в конце предложения.

### 2. Первое лицо множественного числа

Пойдемте гулять! Gehen wir spazieren!  
Теперь встанем! Stehen wir jetzt auf!

Это значение может быть выражено также с помощью глагола wollen и оборота laßt uns.  
Давайте познакомимся! Wollen wir uns bekanntmachen!  
Давайте споем! Laßt uns singen!

### 3. Второе лицо единственного числа

Угадай(-ка)! Rate (mal)!  
Подожди меня! Warte auf mich!  
Танцуй! Tanz(e)!  
Иди(-ка) сюда! Komm (mal) her!  
Встань! Steh auf!  
Спи спокойно! Schlaf (e) gut!  
Умывайся! Wasch (e) dich!  
Возьми меня с собой! Nimm mich mit!  
Говори громче! Sprich lauter!

Сильные глаголы в основе, изменяющие е на i в настоящем времени, имеют это изменение и в повелительной форме.

### 4. Второе лицо множественного числа (при обращении на «ты» к каждому)

Дети, встаньте! Kinder, steht auf!  
Дети, возьмите свои Kinder, nehmt eure Bücher  
книги и читайте вслух. und lest laut.

У глагола sein следующие формы:

Будьте счастливы! Seien Sie glücklich!  
Будем счастливы! Seien wir glücklich!  
Будь счастлив! Sei glücklich!  
Будьте счастливы! Seid glücklich!

## **ФОРМЫ ПАССИВА (PASSIV)**

Da werden gute Fachleute ausgebildet.

Die Innenstadt wird restauriert.

Moskau wurde 1147 gegründet

Формы пассива состоят из вспомогательного глагола werden (прош. время wurde-n) и причастия II основного глагола.

В Москве много строят. In Moskau wird viel gebaut.

Формы пассива используются и в том случае, когда не называется конкретный субъект действия (синонимично предложением с местоимением man).

## **ОБРАЗОВАНИЕ СТЕПЕНЕЙ СРАВНЕНИЯ**

### **ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ И НАРЕЧИЙ**

Я езжу быстрее, чем муж.

Mein Sohn ist älter, (alt)

Дочь моложе.

Город больше.

Сравнительная степень имеет суффикс -er. Большинство односложных прилагательных с а, о, в основе получают умлаут.

Самый большой и красивый город.

Один из самых известных вузов.

Формы превосходной степени имеют суффикс -(e)st и употребляются всегда с определенным артиклем.

Я нахожу это наиболее красивым.

Если превосходная степень употребляется не как определение, то она имеет неизменную форму с предлогом am;

лучше всего am besten

больше всего am meisten

Ich fahre schneller als mein Mann, (schnell) Сын старше.

Meine Tochter ist jünger. (jung)

Die Stadt ist größer. (groß)

Die größte und die schönste Stadt.

Eine der bekanntesten Hochschulen.

Das finde ich am schönsten.

### **КОСВЕННЫЙ ВОПРОС**

Ловят ли они что-нибудь? Ob sie etwas fangen?

Косвенный вопрос, соответствующий общему вопросу, вводится в немецком языке союзом ob и соотносится с русским «ли». Обратите внимание на разницу в порядке слов. Ob всегда стоит на первом месте, русское «ли» всегда после слова, несущего логическое ударение.

### **УПОТРЕБЛЕНИЕ ИНФИНИТИВА С ZU И БЕЗ ZU**

Трудно сказать.

Я собираюсь (имею намерение) нанять машину.

Генрих предложил осмотреть выставку.

Неопределенная форма (инффинитив) глагола, относящаяся к прилагательному, наречию, существительному или другому глаголу, сопровождается частицей zu.

Но:

Я хотел бы осмотреть выставку.

Вы непременно должны осмотреть эту выставку.

(Es ist) schwer zu sagen.

Ich habe die Absicht einen Wagen zu mieten.

Heinrich schlug vor, eine Ausstellung zu besichtigen.

Ich möchte eine Ausstellung besichtigen.

Sie müssen diese Ausstellung besichtigen.

Дайте-ка мне посмотреть. Lassen Sie mich mal sehen.

Частица *zu* не употребляется после модальных глаголов, глагола *lassen* и глаголов движения (*gehen*, *kommen* и т. п.), а также *helfen* (помогать), *lernen* (учиться), *lehren* (учить).

## **ВЫРАЖЕНИЕ ЦЕЛИ**

Я здесь, чтобы как можно больше узнать. Ich bin da, um möglichst viel zu erfahren.

Я здесь, чтобы Вы как можно больше узнали. Ich bin da, damit Sie möglichst viel erfahren.

Значение цели выражается в немецком языке инфинитивным оборотом с *um ... zu* (если субъект действия не меняется) или придаточным предложением с *damit* (если меняется субъект действия). Обратите внимание на разницу во временных формах глагола в русском (прошедшее время) и немецком (настоящее время).

## **КОНЬЮНКТИВ (KONJUNKTIV)**

Если бы погода была хорошей, я бы с удовольствием поехал на природу.

Я бы с удовольствием остался у липы.

Wenn das Wetter gut wäre, würde ich gern ins Freie fahren.

Ich bliebe so gern bei der Linde.

Сослагательное наклонение (конъюнктив) в немецком языке используется для выражения неисполненного или неисполнимого пожелания, а также нереального условия. В отличие от русского языка, оно имеет временные формы.

Для настоящего и будущего времени используются формы глагола, образуемые от претеритума (простого прошедшего). Сильные глаголы образуют его с помощью суффикса *-e*, при этом глаголы с *a o* в основе получают умлаут.

ich ging	nähme	flöge	führe
(ging)	(nahm)	(flog)	(fuhr)
er ging	nähme	flöge	führe
wir gingen	nähmen	flögen	führen
sie gingen	nähmen	flögen	führen
du gingest	nähmest	flögtest	führest
ihr ginget	nähmet	flöget	führt

Этот временной план может быть выражен также формой кондиционалис (Konditionalis) —*würde* (n) + инфинитив I.

Эта форма предпочтительна для слабых глаголов, потому что у них претеритум индикатива и конъюнктива совпадают. Следует заметить, что эта форма никогда не употребляется в придаточном предложении.

План прошедшего времени выражается плюсквамперфектом конъюнктива, т. е. вспомогательными глаголами в форме *hätte* (-st, -en, -t), *wäre* (-st, -en, -t) и причастием II.

Если бы Вы приехали завтра, я бы Вас встретил.

Wenn Sie gestern gekommen wären, hätte ich Sie abgeholt

Wenn Sie morgen kämen, holte ich Sie ab. (или ... würde ich Sie abholen)

## **ОКОНЧАНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ**

Окончания прилагательных зависят

- 1) от того, предшествует ли ему какое-либо слово (артикль, местоимение, числительное) или нет и от того, с каким артиклем или местоимением употребляется существительное, определяемое прилагательным.
  - 2) от рода, числа и падежа существительного.
- В единственном числе (Singular) есть 3 типа окончаний.
- I тип: после определенного артикля *der, das, die* и местоимений *этот, тот, каждый, некоторый, какой, какой-то, следующий, такой, всякий (dieser, jener, jeder, mancher, weicher, irgendwelcher, folgender, solcher, aller)*
- II тип: после неопределенного артикля *ein, eine; притяжательных местоимений mein, sein, unser, ihr, euer usw.* местоимений *kein, irgendein*
- III тип: при отсутствии какого-либо артикля или местоимения (напр. перед именами вещественными, абстрактными, в устойчивых оборотах, в заголовках).
- В этом случае прилагательные имеют окончания определенного артикля, указывая, таким образом, на род и падеж существительного. Исключение — род. пад. м. и спр. рода, поскольку само существительное в этом случае имеет окончание (e)s.
- Во множественном числе (Plural) прилагательные имеют 2 типа окончаний.
- I тип: после определенного артикля *die; местоимений diese и т. п.; притяжательных местоимений; местоимений keine, alle, beide*
- В этом случае прилагательные всех родов во всех падежах имеют только одно окончание - еп.
- II тип: при отсутствии артикля; после числительных; после местоимений *viele, einige, mehrere, ein paar*
- В этом случае прилагательные имеют окончания определенного артикля.

## ВРЕМЕННЫЕ ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С СОЮЗАМИ ALS, WENN

Когда я вернулся в номер, Als ich in mein Zimmer  
 я был практически здо- kam, war ich praktisch gesund  
 Когда он приехал в Москву, Als er nach Moskau kam,  
 он ей позвонил. rief er sie an.

Союз *als* вводит временные придаточные предложения, сообщающие об однократном действии в прошлом.

Когда (всякий раз, когда) он приезжал в Москву, он всегда ей звонил.

Wenn er nach Moskau kam, rief er sie (immer) an.

Когда он приезжает в Москву, он ей (по)звонит.

Wenn er nach Moskau kommt, ruft er sie an

Союз *wenn* вводит придаточные предложения времени, обозначающие действие в настоящем и будущем или повторяющееся действие в прошлом времени.

	Прошедшее	Настоящее	Будущее
однократно	als	wenn	wenn
многократно	wenn	wenn	wenn

Соответствия русскому «когда» в немецком языке

1. *wann* в вопросе и придаточном дополнительном:

Когда прибывает поезд? Wann kommt der Zug an?

Он спрашивает, когда Er fragt, wann der Zug  
 прибудет поезд. ankommt,

- Я не знаю, когда прибудет поезд. Ich weiß nicht, wann der Zug ankommt,
2. als
- а) в придаточных временах с однократным действием в прошлом:  
 Когда прибыл поезд, Als der Zug ankam, stiegen все вышли. alle aus.
- б) в придаточных определительных, относящихся к существительным со значением времени:  
 Дни, когда мы были вместе, останутся самыми счастливыми. Die Tage, als wir zusammen waren, bleiben die glücklichsten.
3. wenn
- а) в придаточных временах с действием в настоящем, будущем и повторявшемся в прошлом:  
 Когда прибывает поезд, он уже на перроне Wenn der Zug ankommt, ist er schon auf dem Bahnsteig.
- Когда прибывал поезд, он всегда был на перроне Wenn der Zug ankam, er immer auf dem Bahnsteig.
- б) в придаточном условном (когда б):  
 Ах, лето красное, любил бы я тебя, когда б не пыль, не зной, да комары, да мухи. Ach, du schöner Sommer, ich liebte dich, wenn nicht die Hitze, der Staub, die Mücken und die Fliegen

## **ВЫРАЖЕНИЕ УСЛОВИЯ**

Средством выражения условия в немецком языке может быть

1. бессоюзное придаточное предложение со сказуемым на 1 месте:

Если слышите короткие гудки, то подождите.

Hören Sie kurze Zeichen, so warten Sie.

2. придаточное предложение с союзом wenn:

Wenn Sie kurze Zeichen hören, warten Sie. Warten Sie, wenn Sie kurze Zeichen hören.

## **ОПРЕДЕЛЕНИЕ РОДА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ПО ФОРМЕ СЛОВА**

1. К мужскому роду относятся

1) существительные с суффиксами:

-er: der Hörer (слушатель, телефонная трубка), der Schwimmer (пловец, поплавок), der Läufer (бегун, дорожка), der Messer (измеритель), der Hammer (молот)

Ho: die Mauer» die Trauer, die Dauer (продолжительность), die Feier, die Ziffer, die Nummer, die Oper, die Feder (перо) и. а. м. das Fenster, das Zimmer, das Messer (нож), das Lager, das Kloster, das Wunder, das Alter и. а. м.

-ling: der Frühling, Schmetterling, Liebling, Lehrling (ученик мастера)

-ig, der Essig, Honig (мед), König (король),

-ich: Teppich, Rettich, Pfirsich (персик)

-en: der Wagen, Garten, Tropfen (капля), Ofen (печь), Boden (земля; пол; чердак), Haken

Ho: das Leben, das Lernen, das Lesen, das Zeichen, das Gewissen, das Kissen (подушка), das Laken (простыня)

-el: der Sessel, Apfel, Vogel, Flügel (крыло; рояль)

Ho: die Vokabel (отдельн. слово), die Regel, die Kugel (шар; пуля), die Tafel (доска), die Bibel, die Fibel (букварь) das Rätsel, das Segel (парус), das Mittel

2) существительные с интернациональными суффиксами:

-ist: der Sozialist, Polizist, Artist, Journalist

-ant:	der Aspirant, Kommendant, Garant
-at:	der Soldat, Kandidat, Diplomat, Automat
-aut:	der Kosmonaut, Astronaut
-graph:	der Photograph
-soph:	der Philosoph
-log(e):	der Philologe, Geologe, Archäologe, Biologe
-nom:	der Agronom, Phantom
-ent:	der Präsident, Kontinent, Zement
Ho:	das Talent
-ar, -or:	der Kommissar, Notar, Doktor, Motor
-et, -ot, -it:	der Prolet, Poet, Planet, Komet, Patriot, Favorit
-ier, -eur:	der Pionier, Kommandeur, Ingenieur
-är, -ismus:	der Revolutionär, Marxismus

3) односложные существительные, образованные от глагольных основ:

der Gang (походка, проход), Blick, Schritt, Schnitt (стрижка, выкройка)

4) многие односложные существительные, оканчивающиеся на -t:

der Baum, Raum (помещение, пространство), Traum, Schaum (пена), Arm, Schwamm, Kamm (расческа), Damm (плотина), Atem (дыхание), Reim (рифма), Strom (поток, река), Sturm, Wurm (червяк), Ruhm (слава) Ho: das Heim (дом)

2. К среднему роду относятся

1) существительные с суффиксами:

-chen: das Häuschen, Mäuschen (мышка), Märchen (сказка)

-lein: das Tischlein, Äuglein, Büchlein

-tel: das Viertel, Drittel, Zwanzigstel, Mittel

-sal das Schicksal (судьба)

-tum: das Bauerntum (крестьянство), Bürgertum (буржуазия)

Ho: (и только) der Irrtum (заблуждение), der Reichtum (богатство)

-nis: das Ereignis (событие), Zeugnis (свидетельство)

Ho: die Erlaubnis (разрешение), die Kenntnis (знание)

2) заимствованные существительные с суффиксами:

-ment: das Dokument, Parlament, Regiment(полк)

-um: das Museum, Datum, Quantum

-et, -ett: das Paket (посылка), Ballett

-at: das Dekanat, Rektorat

-al, -il: das Lineal (линейка), Ventil

-ma, -em: das Drama, Thema, System, Problem

-gramm: das Kilogramm, Programm, Telegramm, Autogramm

-skop, -phon: das Mikroskop, Teleskop, Telephon, Mikrophon

3) многие заимствования из французского: das Modell, Restaurant, Hotel, Hospital,

Klischee, Gelee

4) существительные с приставкой ge-:

das Gefühl (чувство), Gesicht (лицо), Gehör (слух), Gebirge

Ho: der Geruch (запах), der Geschmack, der Gesang (пение)

5) существительные, оканчивающиеся на -zeug:

das Flugzeug, Badezeug, Spielzeug, Feuerzeug (зажигалка)

6) субстантивированные инфинитивы, местоимения, междометия, предлоги, союзы, вопросительные слова:

das Warten, das Sprechen, das Ach, das Aber, das Ich, das Du, das Wann, das Warum usw.

7) субстантивированные сочетания слов:

das Vergißmeinnicht (незабудка), dieses „Rühr-mich-nicht-an“ (это «Не трогай меня»)

3. К женскому роду относятся

1) существительные с суффиксами:

- in: die Arbeiterin, Französin, Bärin
  - ei: die Malerei, Arznei (лекарство), Bäckerei (булочная)
  - keit: die Möglichkeit (возможность)
  - heit: die Gelegenheit (возможность, случай)
  - schalt: die Studentenschaft (студенчество)
  - ung: die Ausstellung, Vorlesung (лекция), Bewegung (движение)
  - e: die Kälte, Hitze, Länge, Größe, Stärke, Breite, Weite, Ferne
- 2) заимствованные существительные, оканчивающиеся на:
- ie: die Melodie, Chemie, Partie
  - ik: die Musik, Physik, Technik, Politik, Ethik, Ästhetik
  - tat: die Fakultät, Universität, Souveränität, Priorität
  - ur: die Literatur, Aspirantur, Architektur
  - tion: die Revolution, Demonstration, Information, Konfrontation
  - ion: die Union, Region, Mission, Diskussion, Diffusion
  - anz: die Ambulanz, Distanz, Toleranz (терпимость)
  - enz: die Differenz, Potenz, Kompetenz, Konkurrenz, Intelligenz
  - se: die Synthese, Analyse, These, Phase, Oase, Hypothese
- 3) субстантивированные количественные числительные:  
die Fünf, die Drei, die Eins

## **МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ**

Существительные во множественном числе имеют артикль die или употребляются без артикля.

Формы множественного числа образуются с помощью суффиксов (иногда с умлаутом) : -e, -er, -(e)n, -s и без суффикса. Тот или иной суффикс, как правило, характерен для большинства существительных одного рода.

(-)e С этим суффиксом множественное число образуют:

1. Большинство существительных мужского рода:

- a) der Tisch — die Tische, der Fisch — die Fische, der Pilz — die Pilze, der Pelz — die Pelze, der Ring — die Ringe, der Preis — die Preise, der Krieg — die Kriege;
- b) der Offizier — die Offiziere, der Ingenieur — die Ingenieure;
- b) der Kopf — die Köpfe, der Knopf — die Knöpfe, der Hof — die Höfe, der Sohn — die Söhne, der Kampf — die Kämpfe, der Baum — die Bäume, der Raum — die Räume.

2. Некоторые существительные среднего рода:

- a) das Jahr — die Jahre, das Bein -- die Beine, das Ergebnis — die Ergebnisse;
- b) das Objekt — die Objekte, das Dokument — die Dokumente, das Diktat — die Diktate;

3. Некоторые существительные женского рода:

die Stadt - die Städte, die Wand — die Wände, die Kuh — die Kühe, die Nuß — die Nüsse, die Maus — die Mäuse.

-er С этим суффиксом образуют множественное число:

1. большинство существительных среднего рода:

das Bild — die Bilder, das Tuch — die Tücher, das Fach — die Fächer, das Volk — die Völker, das Haus — die Häuser;

2. группа существительных мужского рода:

der Mann — die Männer, der Wald — die Wälder, der Rand — die JRänder, der Mund — die Münder, der Gott — die Götter, der Geist — die Geister, der Wurm (червяк) — die Würmer, der Leib (тело, туловище) — die Leiber, der Strauch — die Sträucher, der Irrtum (заблуждение) — die Irrtümer, der Reichtum (богатство) — die Reichtümer.

-(e)n С этим суффиксом образуют множественное число:

1. большинство существительных женского рода:

- a) die Schule — die Schulen, die Tür — die Türen, die Ziffer — die Ziffern, die Tafel (доска) — die Tafeln, die Französin — die Französinnen;
- 6) die Universität — die Universitäten, die Revolution — die Revolutionen;
2. некоторые существительные мужского рода:
- a) группа слабого склонения:  
 der Junge — die Jungen, der Pole — die Polen, der Hase — die Hasen, der Student — die Studenten, der Aspirant — die Aspiranten, der Mensch — die Menschen;
- б) существительные:  
 der Nachbar (сосед) — die Nachbarn, der Staat — die Staaten, der Schmerz — die Schmerzen, der Vetter — die Vettern;
3. несколько существительных среднего рода:  
 das Auge — die Augen, das Ohr — die Ohren, das Bett — die Betten, das Ende — die Enden, das Hemd — die Hemden, das Interesse — die Interessen.
- s С этим суффиксом образуют множественное число:
1. заимствованные существительные мужского и среднего рода:  
 der Klub — die Klubs, der Chef — die Chefs, das Auto — die Autos, das Sofa — die Sofas, das Hotel — die Hotels;
2. существительные с уменьшительным суффиксом -I: die Mutti — die Muttis;
3. сложносокращенные слова:  
 der Lkw — die Lkws (грузовики)
- Без суффикса (иногда с умлаутом) образуют множественное число:
1. все существительные мужского и среднего рода на -er, -el, -en:  
 a) der Lehrer — die Lehrer, der Onkel — die Onkel, der Wagen — die Wagen;  
 das Fenster — die Fenster, das Zeichen — die Zeichen;
- 6) der Vater — die Väter, der Bruder — die Brüder, der Mantel — die Mäntel, der Apfel — die Äpfel, der Ofen (печь) — die Öfen;
2. все существительные среднего рода с суффиксами -chen, -lein; существительные с приставкой ge- и суффиксом -e:  
 das Naschen — die Naschen, das Auglein — die Äuglein; das Gebäude — die Gebäude;
3. два существительных женского рода:  
 die Mutter — die Mütter, die Tochter — die Töchter.

## **Приложение 1**

### **Устная тема**

#### **«Моя научно-исследовательская работа»**

#### **MY RESEARCH WORK**

- 1) I graduated from the ... University ... department in ..., and I had a ... specialization.
- 2) I have been working at ... for .. year(s).
- 3) I'm going to start my post-graduated course at the end of September of the current year.
- 4) My research work is concerned with ... and ....
- 5) My supervisor and I have a lot of unsolved problems, because it is widespread that .... These directions are dominant in my research work.
- 6) Nowadays we elaborate special experimental ... model that allows us to test different ....
- 7) My supervisor has been working on this problem for ... years, as for me I have been working on this problem for ... year.
- 8) The important part of my research work is to familiarize myself with the literature available, because we always need to have an up-to-date information about similar research in the world.
- 9) In our country similar research is under way in ... and we cooperate with researchers from ... in order to receiving full picture on developing ...
- 10) I work with ... I use the method of .... Nowadays I try to ...
- 11) My research work is based on the ... theory of ... suggested by .... in the year of ..., that ....
- 12) My scientific supervisor is ...., he is Candidate of ..... Sciences, Professor He has prepared ... Candidates of ... Sciences and reported over 100 articles, including European Journals.
- 13) I cooperate with ..... Research Center for ..... and .....
- 14) In my research work I have come to the conclusion that ..... closely related and should be investigated together, but each scientist can study it in different ways and aspects.
- 15) I have obtained very interesting results.
- 16) I took part in different international and governmental scientific seminars and conferences, where I had plenary reports. I have got 12 scientific publications and 2 of them are going to be published next month.



## **Приложение 2**

### **Вопросы к устной теме**

#### **General Questions**

1. What higher school did you graduate from?
2. What chair do you work at?
3. Who (what) is your scientific supervisor (adviser)?
4. What problem is being analysed at-present by you?
5. Have you already studied the subject thoroughly?
6. What problem are you specializing at present?
7. How long had you been working as an engineer before you started the research work?
8. Will you manage to defend thesis in time?
9. What does your work consist in? What do you concentrate on?
10. Don't you think you could finish the work in time?
11. Are you an experimenter or a theoretic (theoretician)?
12. When did you start experimental (scientific) work?
13. What did your first experiment show?
14. Do you have any scientific publications? In what journals?
15. Did you make any reports at scientific conferences?
16. Are there any other hypotheses on the problem you are working at?
17. Could you give an example of any law in your field of research?
18. What is expected to result from your experiment (method, device)?
19. How do you propose to solve the problem?
20. What kind of work is being done at your laboratory (chair, department)?
21. What do you think is the value of your research work?
22. How long had you been doing your research work when you obtained, practical results?
23. What kind of experiment do you do? (carry on)
24. Are you inclined to question theories or you take them all for granted?

- 25.What is of particular difficulty in your work?
- 26.Are there any similar investigations abroad?
- 27.Who first conceived the idea of your study? (concern)
- 28.What are the advantages of your method?
- 29.Is your work being done fey on a new method? Do you re-examine the problem from the point of view of the new theory?
- 30.Are you going to work out a new method of research?
- 31.What method would you choose to apply?
- 32.Do you suppose to enrich science by new discovery?
- 33.Is your laboratory equipped in the most modem way? How is your laboratory equipped; does it have any advantages over other laboratories?
- 34.Where arid when did you study?
- 35.What Regional Training Institute did you attend?
- 36.What degree did you receive after graduating from the academy?
- 37.Describe your educational background?
- 38.What's your post-secondary education?
- 39.What's your professional education?
- 40.What's your marital status?
- 41.Are you single or married?
- 42.What is the number of dependents/children?
- 43.What is your material status?
- 44.Do you have a drive licence?
- 45.What do you do for a living? (I am in computers; I am a product manager).
- 46.Speak about your career development?
- 47.What was your first job?
- 48.How many times did you change jobs and why?
- 49.What is your present job?
- 50.What courses did you take during training for your present job?
- 51.Are you satisfied with your job?
- 52.How long were you in (with) your last job?

- 53.Would you like to change your present job?
- 54.What company do you work for?
- 55.Where is your company situated? Where is the place of your employment?
- 56.How do you get there?
- 57.How long does it take you to gel there?
- 58.Is your company a part of a larger holding company? How is your business registered?
- 59.Where are the head quarters of the company located?
- 60.Describe your duties. What are your responsibilities?
- 61.Who is the chief of your department?
- 62.Who do you work for?
- 63.What's your position in the company?
- 64.Who are you responsible to?
- 65.Who do you report to?
- 66.Are you doing well at your company?
- 67.What do you do at your company?

## **Приложение 3**

### **Дополнительные вопросы по специальности Additional questions on specialty:**

1. Are you a researcher or a post-graduate?
2. Are you engaged in research?
3. What field of science do you work in?
4. What problems are being solved in your scientific work?
5. Have you already gained the necessary result?
6. Are you satisfied with the results obtained?
7. What results did you prove with the help of your experiment?
8. Have you already come to any logical conclusion?
9. What method do you apply in your research work?
10. Who helps you in your work?
11. Who is your scientific adviser?
12. Where do you carry out your experiments?
13. What does your thesis deal with?

## **Приложение 4**

### **Вопросы для обсуждения**

#### **Questions for discussion:**

1. Are you a theorist or experimentalist?
2. Which do you think is more important for research a theory or an experiment? Which usually comes first?
3. Will you tell us anything about your research?
4. How long have you been doing research in this field?
5. How long have you been gathering the experimental data?
6. Are you making progress in your research?
7. Has the subject you are concerned with been investigated thoroughly or are you breaking a new ground?
8. What is the ultimate goal of your research?
9. Have you any scientific publications? In what journals?

## Приложение 5

### **Особенности перевода научно-технической литературы**

Даже хорошо владея иностранным языком, можно столкнуться с особенностями и трудностями перевода научно-технической литературы, без знания которых может возникнуть множество ошибок.

Выполнение большого количества разнообразных по тематике переводов даст необходимый опыт перевода и позволит легче преодолевать встречающиеся при этом трудности.

В общем и целом стиль научных работ в английском языке напоминает русский научный стиль: мысль излагается сжато, сухо точно, часто поясняется чертежами, графиками и математическими формулами. Скорее всего, вам придётся иметь дело с общетехнической литературой, куда входят инструкции к аппаратам с описанием технологического процесса, патентов и т. д. В отличие от русского языка, в такого рода описаниях могут употребляться разговорные выражения, а также совершенно новые «придуманные» слова (так называемый «технический жаргон»), которые не регистрируются словарями.

Вследствие быстрого развития техники в научном языке постоянно появляются новые термины (неологизмы), которые не успевает зафиксировать даже самый последний словарь. Неологизмы часто представляют большие трудности при переводе.

В английской и американской литературе, как правило, употребляются неметрические единицы измерения, которые при переводе приходится пересчитывать в метрическое и в единицы СИ принятые РФ.

В современной технической литературе на английском языке все чаще употребляются цепочки из поставленных рядом слов, которые не связаны между собой синтаксическими средствами, т. е. предлогами to, of, from и т. д. Например: overload prevention **device** ‘устройство для предотвращения перегрузки’; X-ray thickness **gauge** ‘рентгеновский толщинометр’; two-stage single-cylinder air-cooled reciprocating compressor ‘двухступенчатый одноцилиндровый компрессор с возвратно-поступательным движением поршня и с воздушным охлаждением’ и т. д.

Можно обратить внимание на то, что основными словами во всех приведенных выше сочетаниях являются последние слова, все предшествующие слова служат определениями к ним.

В последнее время усилилась тенденция к образованию новых слов путем сокращения, причем часто такое новое слово не выглядит как сокращение. Например: *laser* это сокращение — light amplification by stimulated emission of radiation, *lube* — от lubrication и т. д.

Особо важное значение при работе с научно-техническим и особенно специализированным английским техническим текстом придается переводу не только общенаучных, но и узкопрофильных технических терминов. Определенную сложность представляет выявление особой специфики употребления не столько общенаучных слов, сколько специфической терминологии научно-технического текста и, соответственно, выработка приемлемых вариантов их перевода на русский язык, так как русскоязычная научная лексика существенно отличается от английских технических лексических форм. Русские переводы предложений, которые иллюстрируют употребления этих технических терминов в своих контекстах, в основном, конечно, отражают суть авторских источников, но специальная английская терминология должна переводиться обязательно с учетом общего контекста первоисточника.

Термин — это слово или словосочетание, которое может иметь отличное от обиходного значение в зависимости от области науки и техники, в которой оно употребляется. Термин может быть простым, состоящим из одного слова (*switch* “выключатель”) и сложным термином-словосочетанием (*automatic switch* “автоматический выключатель”, *high-speed circuit breaker* ‘быстродействующий выключатель’) Например, слово *face* как существительное имеет обиходное значение «лицо»; широкое техническое значение его — ‘поверхность’; в геометрии его значение — ‘грань’; в строительном деле — ‘фасад’, ‘облицовка’; в горном деле — ‘забой’, ‘лава’. Но, как это естественно для английского языка, то, же слово *face* может выступать как глагол; в этом случае основное значение его (обиходное значение) — ‘стоять напротив чего-либо’; в металлообработке это термин означающий — ‘шлифовать’, в строительном деле — ‘отделять’, ‘облицовывать’, ‘покрывать’.

Соблюдение следующих правил может помочь при переводе терминов:

В специальном тексте каждое слово, даже очень хорошо знакомое, может оказаться термином. Так, в морском деле *man-of-war* значит не ‘солдат’, а ‘военный корабль’; в тексте по механике *no play is admitted* надо переводить не ‘играть нельзя’, а ‘люфт не допускается’; в тексте по экономике выражение *staple sorts*, даже если речь идёт о сырье для текстильной

промышленности, может значить не ‘штапельные сорта’, а ‘основные экспортные сорта’; *shoe* ‘колодка’ в описании тормозной системы, для электропоезда — ‘лыжи токоприёмника’, для гусеницы ‘звено’; *dead* — это ‘обесточенный’ в электротехнике, ‘глухой’, т. е. ‘несквозной’ в машиностроении и строительстве; ‘использованный’, когда речь идёт о растворах, газе и т. п. Переводя техническую литературу, особенно по малознакомой тематике, надо всегда помнить об этой многозначности. Отсюда следует второе правило:

Пользуйтесь при переводе специальными техническими словарями. Следует считать неразумной попытку переводить без словаря; это выглядело бы так же странно, как если бы мастер пытался научиться работать без инструмента. Как бы ни была велика память переводчика, он может натолкнуться на незнакомый или малознакомый термин или известный ему термин в совершенно новом значении. При многозначности слова следует брать то его значение, которое принадлежит соответствующей области техники.

Может оказаться, что ни одно из значений слова, найденных вами в словаре, не подходит, это значит, что некоторые значения слова не зафиксированы в словаре. В таком случае вывести из затруднения может хорошее чувство языка, так называемая языковая догадка, но в первую очередь — понимание того, о чём идет речь. Поэтому знакомство с соответствующей отраслью техники, хотя бы по популярным пособиям, или консультация специалиста, имеет огромное значение для правильного перевода.

В ряде случаев к базису английского термина прибавляется префикс и тогда адекватный перевод может носить противоположный основе термина характер, например: *im-* (*impossible* — невозможный); *counter-* (*to counteract* — противодействовать). Иногда к базису термина может присоединяться суффикс, например, *-age* (*voltage* — напряжение) или для образования имен прилагательных *-ic* (*periodic* — периодический), *-ful* (*useful* — полезный).

Техническая английская литература изобилует и терминами, которые образовались за счет сложения отдельных слов, но будучи в терминологической связке могут обозначать единое понятие, например: *sliding bearing* — скользящая опора, *correction for displacement* — коррекция на смещение. Разносмысловое значение может быть и в таких случаях как, например: *treatment of water* — обработка воды, *a water treatment* — обработка водой, то есть в этих двух как бы одинаковых комбинациях терминов имеются разные смысловые обозначения, а, соответственно, и разное понимание технологии процесса.

Один и тот же термин может встречаться в технических английских текстах, но употребляется в своем переводе в разных смысловых значениях

в зависимости от того, в какой области технического знания он используется: авиация, морской флот, электротехника и др., то есть конкретный термин несет совершенно разные смысловые нагрузки в зависимости от его специального предназначения, например: *socket* (карман) имеет следующие специальные значения: воздушная яма (в авиации); окружение (в военном деле); мертвая зона (в радио); гнездо месторождения (в геологии); кабельный канал (в электротехнике), и таких терминов много.

При работе с текстом переводчик должен по возможности избегать собственную как бы приемлемую лексику, например: *industry* — индустрия, но не промышленность, как термин, который может использовать переводчик. По тексту оригинала вполне могут встречаться различного рода сокращения, которые практически никогда не встречаются в русскоязычном тексте, например: (как показывает наша личная практика) *a. c.* (*alternating current*) — переменный ток, *PP* (*peripheral processor*) — периферийный процессор. Конечно, при работе с таким текстом переводчику следует прибегать к полной расшифровке сокращений. Точный перевод таких сокращений можно найти в определенной степени в специализированных словарях.

В практике перевода при смысловом понимании двух на первый взгляд разносмысловый терминов может возникать ряд нюансов, например:

- один термин является частью другого термина, например:

*valve amplifier* — ламповый усилитель,

- оба термина полностью самостоятельны, но в смысловом отношении едины, например:

*machine frame* — корпус машины

- один термин дает какую-то характеристику второму, например:

*machine weight* — вес машины,

*motor vibrations* — вибрация двигателя,

*bronze washer* — бронзовая шайба и так далее.

Без конкретного понимания сути термина невозможно понять смысловое содержание излагаемой автором идеи. Однако, если в русском языке чаще встречается термин и конкретная его смысловая нагрузка, то термин в английской технической литературе может иметь крайне многогранное значение: от конкретного перевода до перевода, требующего общетехнической научной грамотности переводчика.

Таким образом, самый близкий в смысловом отношении перевод английского технического текста на русский во многом определяется общетехнической подготовкой переводчика, знанием им данной области знаний, в первую очередь, но и помнить о том, что переводимая им техническая терминология в специализированном тексте изобилует различными подчас непростыми сложностями, о которых упоминается выше.

## **Приложение 6**

### **Префиксы и суффиксы различных частей речи**

Префиксы, придающие слову отрицательный смысл.

un – unnecessary  
in – indefinite  
il – illiterate  
ir – irregular  
dis – disappear  
mis – misfortune  
over – overcrowded

Суффиксы существительных

- er – teacher
- or – doctor
- ion – dictation
- ment – agreement
- ist – artist
- ism – capitalism
- age – marriage
- ance – appearance
- ence – silence
- hood – childhood
- dom – freedom
- ent – correspondent
- ness – happiness
- ship – friendship
- ure – picture

Суффиксы прилагательных

- al – industrial
- ful – beautiful
- less – homeless
- ible – possible
- ant – brilliant
- ent – different
- ive – active
- ous – serious
- y – happy
- ite – favourite
- ese – Chinese

Суффиксы глаголов

- ize – recognize
- en – strengthen
- fy – clarify

Суффиксы наречий

- ly – usually
- fold – twofold



## Приложение 7

### Список неправильных глаголов

инфinitив	Past Simple	Participle II	Перевод инфинитива
arise	arose	arisen	подниматься
be	was, were	been	быть
bear	bore	born	рождать, носить
beat	beat	beaten	бить
begin	began	begun	начинать
bite	bit	bitten	кусать
blow	blew	blown	дуть
break	broke	broken	ломать
build	built	built	строить
burn	burnt	burnt	гореть, сжечь
buy	bought	bought	покупать
catch	caught	caught	ловить
choose	chose	chosen	выбирать
come	came	come	приходить
cost	cost	cost	стоить
cut	cut	cut	резать
deal	dealt	dealt	торговать, иметь дело
dig	dug	dug	копать
do	did	done	делать
eat	ate	eaten	есть
fall	fell	fallen	падать
feed	fed	fed	питать, кормить
feel	felt	felt	чувствовать
fly	flew	flown	летать
forbid	forbade	forbidden	запрещать
forget	forgot	forgotten	забывать
freeze	froze	frozen	замораживать
get	got	got	получать
give	gave	given	давать
go	went	gone	идти, ехать
grow	grew	grown	расти, выращивать
have	had	had	иметь
hear	heard	heard	слышать
keep	kept	kept	держать, хранить
know	knew	known	знать
lead	led	led	вести
leave	left	left	оставлять, уезжать
lose	lost	lost	терять
make	made	made	делать, заставлять
mean	meant	meant	значить

meet	met	met	встречать
pay	paid	paid	платить
put	put	put	класть
read	read	read	читать
run	ran	run	бежать
say	said	said	говорить, сказать
see	saw	seen	видеть
sell	sold	sold	продавать
shoot	shot	shot	стрелять
show	showed	shown	показывать
sit	sat	sat	сидеть
speak	spoke	spoken	говорить
spend	spent	spent	тратить
strike	struck	struck	ударять
take	took	taken	брать
think	thought	thought	думать
win	won	won	выигрывать
write	wrote	written	писать

## **Приложение 8**

### Список латинских сокращений

а.с. текущего года  
A.D. нашей эры  
and hoc к этому случаю  
a.m. до полудня  
a priori заранее  
B.C. до нашей эры  
cf. сравни  
e.g. например  
et al и другие  
etc и так далее  
ib, ibid (ibidem) там же, в том же месте  
i.e. (id est) то есть  
in loc.cit. в цитируемом месте  
in situ на месте  
in tote в целом  
N.B. примечание

## Приложение 9

### **Перевод ученых степеней и званий на английский язык**

<i><b>Научные отрасли</b></i>	<i><b>Branches of science</b></i>
кандидат биологических наук	Candidate of biological sciences
кандидат ветеринарных наук	Candidate of veterinary sciences
кандидат исторических наук	Candidate of historical sciences
кандидат культурологии	Candidate of culturology
кандидат медицинских наук	Candidate of medical sciences
кандидат педагогических наук	Candidate of pedagogic sciences
кандидат психологических наук	Candidate of psychological sciences
кандидат сельскохозяйственных наук	Candidate of agricultural sciences
кандидат социологических наук	Candidate of sociological sciences
кандидат технических наук	Candidate of technical sciences
кандидат фармацевтических наук	Candidate of pharmaceutical sciences
кандидат физико-математических наук	Candidate of physico-mathematical Sciences
кандидат филологических наук	Candidate of philological sciences
кандидат философских наук	Candidate of philosophical sciences
кандидат химических наук	Candidate of chemical sciences
кандидат экономических наук	Candidate of economic sciences
кандидат юридических наук	Candidate of juridical sciences
кандидат политических наук	Candidate of political sciences
Соискатель	Degree-seeking student
Аспирант	Post-graduate student

При переводе степени доктора наук заменяем слово **Candidate** на слово **Doctor**.

Академик	Academician
Профессор	Professor
Доцент	Assistant Professor
старший преподаватель	Senior lecturer
Ассистент	Lecturer
любой научный сотрудник	Researcher
Председатель	Chair (of...)
Директор	Director (of...)
заместитель директора	Deputy Director
член РАН	Member of Russian Academy of Sciences
член-корреспондент РАН	Corresponding Member of Russian Academy of Sciences
Ответственный секретарь	Assistant Editor

заведующий лабораторией	Head of (the) laboratory (of...)
заведующий отделом, кафедрой	Head of (the) chair (of...)
старший научный сотрудник	Senior Researcher
ведущий научный сотрудник	Leading Researcher

## **Приложение 10**

План резюме (аннотации) к научной статье

### **ANNOTATION PLAN**

#### **1. The title of the article.**

The article is headlined...

The headline of the article I have read is...

As the title implies the article describes ...

#### **2. The author of the article, where and when the article was published.**

The author of the article is...

The author's name is ...

Unfortunately the author's name is not mentioned ...

The article is written by...

It was published in ... (*on the Internet*).

It is a newspaper (scientific) article (published on ***March 10, 2012 / in 2010***).

#### **3. The main idea of the article.**

The main idea of the article is...

The article is about...

The article is devoted to...

The article deals (*is concerned*) with...

The article touches upon the issue of...

The purpose of the article is to give the reader some information on...

The aim of the article is to provide the reader with some material on...

#### **4. The contents of the article. Some facts, names, figures.**

The author starts by telling (the reader) that...

The author (of the article) writes (*reports, states, stresses, thinks, notes, considers, believes, analyses, points out, says, describes*) that... / *draws reader's attention to...*

Much attention is given to...

According to the article...

The article goes on to say that...

It is reported (*shown, stressed*) that ...

It is spoken in detail about...

From what the author says it becomes clear that...

The fact that ... is stressed.

The article gives a detailed analysis of...

Further the author reports (*writes, states, stresses, thinks, notes, considers, believes, analyses, points out, says, describes*) that... / *draws reader's attention to...*

In conclusion the author writes (*reports, states, stresses, thinks, notes, considers, believes, analyses, points out, says, describes*) that... / *draws reader's attention to...*

The author comes to the conclusion that...

The following conclusions are drawn: ...

## **5. Your opinion.**

I found the article (rather) interesting (important, useful) ***as / because...***

***I think / In my opinion*** the article is (rather) interesting (important, useful) ***as / because...***

I found the article too hard to understand / rather boring ***as / because...***

## **Приложение 11**

### **Основные штампы (key-patterns) аннотаций на английском и русском языках**

1. The article (paper, book, etc.) deals with... - Эта статья (работа, книга и т.д.) касается...
2. As the title implies the article describes.... - Согласно названию, в статье описывается...
3. It is specially noted... - Особенno отмечается...
4. A mention should be made... - Упоминается...
5. It is spoken in detail... - Подробно описывается...
6. ...are noted - Упоминаются...
7. It is reported... - Сообщается...
8. The text gives a valuable information on.... - Текст дает ценную информацию...
9. Much attention is given to... - Большое внимание уделяется...
10. The article is of great help to ... - Эта статья окажет большую помощь...
11. The article is of interest to... - Эта статья представляет интерес для...
12. It (the article) gives a detailed analysis of .... - 12. Она (статья) дает детальный анализ...
13. It draws our attention to... - Она (статья, работа) привлекает наше внимание к...
14. The difference between the terms...and...should be stressed - Следует подчеркнуть различие между терминами ...и...
15. It should be stressed (emphasized) that... - Следует подчеркнуть, что...
16. ...is proposed - Предлагается...
17. ...are examined - Проверяются (рассматриваются)
18. ...are discussed - Обсуждаются...
19. An option permits... - Выбор позволяет...
20. The method proposed ... etc. - Предлагаемый метод... и т.д.
21. It is described in short ... - Кратко описывается ...
22. It is introduced .... - Вводится ...
23. It is shown that .... - Показано, что ...
24. It is given ... - Даётся (предлагается) ...
25. It is dealt with .... - Рассматривается ...
26. It is provided for ... - Обеспечивается ...
27. It is designed for .... - Предназначен для ...
28. It is examined, investigated ... - Исследуется ...
29. It is analyzed ... - Анализируется ...
30. It is formulated .... - Формулируется ...
31. The need is stressed to employ... - Подчеркивается необходимость использования...
32. Attention is drawn to... - Обращается внимание на ...
33. Data are given about... - Приведены данные о ...

34. Attempts are made to analyze, formulate ... - Делаются попытки проанализировать, сформулировать ...
35. Conclusions are drawn.... - Делаются выводы ...
36. Recommendations are given ... - Даны рекомендации ...

***Образцы клише для аннотаций на английском языке***

- The article deals with ...
  - As the title implies the article describes ...
  - The paper is concerned with...
  - It is known that...
  - It should be noted about...
  - The fact that ... is stressed.
  - A mention should be made about ...
  - It is spoken in detail about...
  - It is reported that ...
  - The text gives valuable information on...
  - Much attention is given to...
  - It is shown that...
  - The following conclusions are drawn...
  - The paper looks at recent research dealing with...
  - The main idea of the article is...
  - It gives a detailed analysis of...
  - It draws our attention to...
  - It is stressed that...
  - The article is of great help to ...
  - The article is of interest to ...
- ..... **is/are noted, examined, discussed in detail, stressed, reported, considered.**

## **Приложение 12**

### **НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

#### **Образец для автобиографии**

Ich heiße Sidorow Vasiliy Petrowitsch. Ich bin 22 Jahre alt und bin in Wolgograd (Wolshshkiy, Kamyschin, usw.) geboren. Auch in Wolgograd habe ich meine Kindheit verbracht und wohne hier jetzt. Ich habe die Mittelschule Nr 99 absolviert. Was meine Familie anbetrifft, ist sie nicht groß (groß, klein). Meine Mutter ist \_\_\_\_\_ von Beruf, Vater ist \_\_\_\_\_. Ich habe einen Bruder und eine Schwester und bin noch ledig. Das ist eine kurze Information über mich; Dann wird die Rede meistens über meine Bildung.

Ich war immer der Meinung, daß die Hochschulbildung sehr wichtig und nützlich ist, deshalb hatte ich noch in der Schule Gedanken gemacht, welche Hochschule ich betreten werde. Ich hatte die Landwirtschaftliche Universität in Wolgograd ausgewählt und habe diese Universität im Jahre 2\_\_\_ betreten. Ich studiere an der agrotechnologischen Fakultät und meine Fachrichtung heißt «Gartenbau und Weinbau».

Das ist wichtig für die ganze Gesellschaft, da das die Nahrmittelsicherheit unterstützt. Jetzt habe ich die Universität absolviert und ich bereue meine Wahl nicht. Das Studium in den ersten Studienjahren, wo wir die allgemeinen theoretischen Fächer studiert hatten, ist mir nicht leicht gefallen. Aber ich hatte mir Mühe gegeben gut zu arbeiten, und meine Mühe hat sich damit belohnt, daß ich während meines Studiums fast alle ausgezeichnete Noten hatte. Mit jedem Jahr ist das Studium immer interessanter geworden. Ich habe meine Bakkalausrusarbeit verteidigt und habe Bakkalausrusgrad bekommen. Dann habe ich an der Magistratur studiert. Jetzt betrete ich die Aspirantur. Das Thema meiner Dissertationsarbeit lautet: «Die Ausarbeitung der Methodik für die Wahl der optimalen Technologievorgänge im Gartenbau». Mein Wissenschaftsleiter heißt Semezkiy Juri Michailowitsch, er ist Doktor der Landwirtschaftlichen Wissenschaften. Er hat vor mir das wissenschaftliche Problem gestellt und \_\_\_\_\_ wir arbeiten zusammen schon fast 2 Jahre. Ich bereite ihm Freude, weil ich mich mit den wissenschaftlichen Problemen beschäftige, die für ihn nah sind. Er hilft mir bei der Arbeit an den Schwierigkeiten. Meine Dissertation ist jetzt zu 60% erfüllt.

Die große Auslastung braucht eine richtige Verteilung der Arbeitszeit. Mein Arbeitstag beginnt um 6.30 oder 7 Uhr morgens, wenn wir den Unterricht im Sowetskiy Bezirk haben. Ich habe gewöhnlich 3 oder 4 Doppelstunden jeden Tag. Das sind Vorlesungen, Laborarbeiten in verschiedenen Fächer. Um 3 Uhr spätestens sind die Unterrichtsstunden zu Ende und nach einem kurzem Spaziergang fahre ich nach Hause. Wir haben viele Hausaufgaben und wir müssen uns jedesmal vorbereiten, deshalb beginne ich sofort mit der Vorbereitung. Ich arbeite während der ganzen Woche, und am Sonntag habe ich Freizeit.

Ich habe ziemlich weiten Kreis der Bekannten und nicht so große Zahl der Menschen, die ich ohne weiteres meine Freunden und Freundinnen nennen kann. Einige von meinen Freunden nehmen das Studium sehr ernst, man kann sagen sogar ernster als ich. Ich kann Sie klüge Leute nennen und es ist angenehm, mit ihnen Zeit zu verbringen. Ich bin der Meinung, daß mit solchen Freunden zu tun zu haben ist nicht nur angenehm, sondern auch nützlich. Ich unterhalte Beziehungen mit einigen Leuten, mit denen ich in der Schule gelernt habe, während meines Studiums an den Vorbereitungskursen, und in den unteren Studienjahren.

Im grossen und ganzen bin ich mit meinem Leben zufrieden, aber ich strebe ständig nach dem besseren. Ich denke, daß die Studentenjahre in meiner Erinnerung als gute Zeit bleiben werden. Ich denke, daß das Studium in meinem zukünftigen Leben helfen wird.

Um meinen Eltern zu helfen, habe ich eine zusätzliche Arbeit gefunden. Die Arbeit ist einfach, passend für junge Leute. Ich bin Verkäufer in einer neuen dynamisch entwickelnden Firma. Ich hoffe auf einen stabilen Dienstwachstum. Mein Studium an der Aspirantur wird dazu beitragen. Danke für Ihre Aufmerksamkeit.



## **Тезисы рассказа о научной деятельности**

Ich absolvierte die Universität im Jahre 2013. Jetzt bin ich Agraringenieur.

Ich habe zwei Jahre in einer Firma gearbeitet. Ich will mein Studium an der Aspirantur fortsetzen.

Meine wissenschaftliche Arbeit ist mit ... verbunden.

Mein wissenschaftlicher Leiter und ich haben viele ungelöste Probleme. Wir arbeiten zusammen an diesen Problemen.

Wir führen viele Versuche durch.

Wir haben einen gemeinsamen Versuchsplan ausgearbeitet.

Einen bedeutenden Teil meiner wissenschaftlichen Arbeit ist die Arbeit mit der wissenschaftlichen Literatur. Diese Arbeit ist sehr interessant und nützlich.

Ähnliche Versuche werden in anderen Regionen durchgeführt. Meinungsaustausch ist dabei sehr wichtig.

Die Ergebnisse meiner Arbeit ist interessant.

## **Упражнения**

I. Составьте вопросы к следующим предложениям.

Die internationalen wissenschaftlichen Kongresse, Symposien, Kolloquien, Seminare werden im In- als auch im Ausland veranstaltet.

An internationalen Treffen beteiligen sich viele heimische und ausländische Fachleute.

Im Ausland werden von unseren Wissenschaftlern die Vorlesungen gehalten.

Die Vorlesungen und Vorträge halten sie in verschiedenen Bereichen der Wissenschaft.

Unsere Wissenschaftler reisen ins Ausland.

Nahmhbare ausländische Wissenschaftler werden in Rußland eingeladen.

Nahmhbare ausländische Wissenschaftler werden in Rußland zu folgenden Zwecken eingeladen:

Die Vorlesungen und Vorträge zu halten, am Informationsaustausch sich zu beteiligen,

Konsultationen in verschiedenen Bereichen der Wissenschaft und Technik zu erteilen.

Ich besuche die wissenschaftliche Konferenz, die jedes Jahr am Beginn des Februars an unserem Lehrstuhl durchgeführt wird.

II. Переведите данные предложения, учитывая грамматические особенности.

1a. Ein Kongress wird veranstaltet.

1b. Ein Kongress war veranstaltet.

1c. Ein Kongress wird veranstaltet werden.

2a. Der Wissenschaftler beteiligt sich am Symposium.

2b. Der Wissenschaftler beteiligte sich am Symposium.

2c. Der Wissenschaftler wird am Symposium sich beteiligen.

3a. Die Wissenschaftler reisen ins Ausland zum Informationsaustausch.

3b. Die Wissenschaftler reisten ins Ausland zum Informationsaustausch.

3c. Die Wissenschaftler werden ins Ausland zum Informationsaustausch reisen.

4a. Der Fachmann hält die Vorlesung.

4b. Der Fachmann hielt die Vorlesung.

4c. Der Fachmann wird die Vorlesung halten.

- 5a. Der Fachmann legt ein Referat vor.
- 5b. Der Fachmann legte ein Referat vor.
- 5c. Der Fachmann wird ein Referat vorlegen.
- 6a. Die Fachleute werden zur Tagung eingeladen.
- 6b. Die Fachleute waren zur Tagung eingeladen.
- 6c. Die Fachleute werden zur Tagung eingeladen sein.

III. Переведите следующие предложения и укажите использованную видовременную форму глагола.

- Ein nahmhafter Wissenschaftler wird in Rußland eingeladen.
- Die Kongreßteilnehmer empfangen wertvolle Anregungen für die Entwicklung der nationalen Wirtschaft, Technik, Wissenschaft, Hochschulforschung.
- Wie oft werden die Kongressen, Konferenzen, Symposien, Kolloquien, Seminaren veranstaltet?
- Arbeiten dieser Wissenschaftler werden an diesen Treffen behandelt.
- Die Treffen werden oft in Moskau veranstaltet.
- Die wissenschaftlichen Treffen werden in Ausland als auch in Rußland durchgeführt.
- Unser Forschungsinstitut hat Gelegenheit die Kongresse veranstalten.

IV. Замените подлежащие синонимами .

- Der Meinungsaustausch der Gelehrten auf dem Gebiet der Elektronik wurde auf dem internationalen Symposium abgeschlossen.
- Auf dem vom Forschungsinstitut organisierten Kongreß wurden von den meisten Gelehrten interessante Vorträge gehalten.
- Die Idee, solche Kongresse zu veranstalten, war nicht neu.
- Die Kongresse können aus der Initiative der Forschungsorganisation in verschiedenen Gebieten der Wissenschaft organisiert werden.
- Der Forscher erforscht verschiedene Objekte im Bereich der Geotektonik.
- Er hat seine Ideen in einem Referat zusammengefaßt.
- Nicht alle Wissenschaftler haben am Meinungsaustausch ihre Meinungen geäußert.

## **РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА**

<http://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=2&l2=1&s=%EA%E0%EA+%F0%FB%E1%E0+%E2+%E2%EE%E4%E5>  
<http://www.lingvo-online.ru/tu>

### **Английский язык**

Англо-русский словарь(под редакцией проф. Мюллера В.К.) (онлайн версия) <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-mueller.htm>  
Англо-русский сельскохозяйственный словарь. Под редакцией чл.корр. ВАСХНИЛ В.Г.Козловского. М., «Русский язык», 1986, 876 с.  
Елин П.А. Особенности перевода научно-технических текстов.  
<http://cyberlinka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-nauchno-tehnicheskikh-tekstov>  
Лашкевич Ю.И., Гроздова М.Д. О переводе научно-технического текста.  
<http://www/practica.ru/Frticles/scientific/htm>  
Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы. Лексико-грамматический справочник. М., «Астрель АСТ», 2002, 382 с.

### **Немецкий язык**

Учебный немецко-русский сельскохозяйственный словарь. Под редакцией проф. Олянича А.В. Волгоград, ИПК «Нива», 2009, 752 с  
Учебный русско-немецкий сельскохозяйственный словарь. Под редакцией проф. Олянича А.В. Волгоград, «Нива», 2010, 750 с.  
200 немецких сильных и неправильных глаголов. (2007, 30с.)  
Грамматика немецкого языка. Тагиль И.П. (2010, 496с.)  
Грамматика немецкого языка с упражнениями. (+ ключи) Dreyer Schmitt (2001, 370с.)  
Грамматика современного немецкого языка. Чуботарь А. (2005, 432с.)  
Немецко-русский словарь: 2 в одном: справочный и учебный словарь: 10000 слов. (2013, 192с.)  
Практический курс немецкого языка. Для начинающих. Завьялова В.М., Ильина Л.В. (2005, 880с.) (+ Audio)  
Практический курс немецкого языка. Начальный этап. Матвеев С.А. (2006, 560с.)  
Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. Архипов А.Ф. (1991, 255с.)  
Учебный русско-немецкий словарь. Хайнце Л. (2006, 320с.)